

55 481526
Universidad Nacional de Colombia



770115190232915

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Facultad de Ciencias Humanas

Departamento de Lingüística

FORMA Y FUNCIÓN

ISSN 0120-338X



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

**RECTOR GENERAL
VÍCTOR MANUEL MONCAYO CRUZ**

**VICERRECTOR ACADÉMICO
GABRIEL MISAS ARANGO**

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

**DECANO
CARLOS MIGUEL ORTIZ**

**VICEDECANO
OVIDIO DELGADO**

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

**DIRECTORA
CONSTANZA MOYA**

ÁREA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

**DIRECTORA
CLAUDIA LOMBANA**

FORMA Y FUNCIÓN

Correspondencia

Departamento de Lingüística
Universidad Nacional de Colombia
Telefax 3165071
Dirección electrónica
formafun@bacata.usc.unal.edu.co
Bogotá, D.C., Colombia
www.humanas.unal.edu.co/formayfuncion

Canje

Biblioteca central
División de canje
Dirección electrónica
adq@fps.biblos.unal.edu.co
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, D.C., Colombia

PUBLICACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

DIRECTORA

JULIA MARLÉN BAQUERO VELÁSQUEZ

COMITÉ DE REDACCIÓN

RUBÉN ARBOLEDA TORO
CLEOTILDE DUARTE
NÉSTOR PARDO
ROBERTO PERRY

NÚMERO 15 Bogotá, D.C., DICIEMBRE DE 2002

Asistente editorial: Carolina Santana Benavides
Nancy Johana Ortega A.

Diagramación: Julian R. Hernández
gothsimagenes@hotmail.com

Índice

Roberto Perry	Presentación	9-11
----------------------	--------------	------

ARTÍCULOS

Rubén Arboleda Toro	EL español andino. II parte	15-40
Silvia Baquero	“Aprendiendo a expresar eventos de movimiento en inglés y coreano –la influencia de patrones de lexicalización específicos de cada lengua-”: elementos para su marco conceptual subyacente	41-59
Sergio Bolaños Cuéllar	Equivalence Revisited: A Key Concept in Modern Translation Theory	60-88
I. M. Lotman (Rubén Darío Flórez, Traductor)	El símbolo en el sistema de la cultura	89-101
Manuel Galeote	Terminología botánica indígena en el vocabulario castellano-mexicano (1555) de Fray A. de Molina	102-118
Omar Alberto Garzón Chirivi	Rezar, soplar, cantar: Análisis de una lengua ritual desde la etnografía de la comunicación	119-140
Mercedes Guhl Corpas	The Quest for Equivalence in a Transnational Language: The Locus of the Reader	141-156

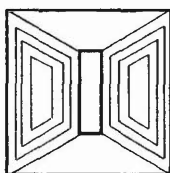
James Jákob Liszka (Lorena Ham, Traductora)	Peirce y Jakobson: hacia una reconstrucción estructuralista de Peirce	157-178
--------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	---------

RESEÑAS

Sergio Bolaños Cuéllar	House Juliane, Translation Quality Assessment. A Model Revisited.	181-193
-------------------------------	----------------------------------------------------------------------	---------

Abstracts		196-199
------------------	--	---------

Índice de números aparecidos		202-210
-------------------------------------	--	---------



Presentación

Este número de Forma y Función ofrece artículos sobre variedad de temas de interés para sus lectores habituales. El artículo del profesor Rubén Arboleda sobre el «Español andino», puede colegirse del subtítulo, es la segunda parte de la serie de escritos que viene preparando el autor sobre el español hablado en la zona de los departamentos del Cauca, Nariño y Putumayo. Se trata de una parte del sedimento tanto del trabajo de campo como de la reflexión teórica que se ha propuesto Arboleda en relación con el examen del español de la altiplanicie sureña de nuestro país. El propósito de esta parte es presentar las condiciones geográficas e históricas del dialecto en un cuadro general que proporcione bases para la reflexión por venir.

*El número incluye un par de artículos sobre traducción. Por una parte, el profesor Sergio Bolaños retoma su reflexión sobre aspectos teóricos y prácticos de la traducción en «Equivalence Revisited: A Key Concept in Modern Translation Theory». Asumiendo un enfoque que considera al texto como la unidad prototípica del evento comunicativo, defiende la tesis de que el concepto de **equivalencia** no solo es pertinente en el ámbito de la traducción sino que puede cumplir el papel de criterio fundamental para la distinción entre traducciones, por un lado, y otros ejercicios como las paráfrasis y las adaptaciones, por ejemplo. El autor termina ilustrando su posición mediante un interesante examen de dos muestras de traducción. Por otra parte, el artículo de la profesora Mercedes Guhl, «The quest for equivalence in a transnational language: the locus of the reader», ofrece una reflexión sobre la problemática relacionada con la equivalencia como propósito del ejercicio de la traducción. Explora la perspectiva de un profesional que reconoce sus vínculos con una lengua hablada por una porción tan considerable de la humanidad y en tan diversas regiones del planeta como es el caso del español. El artículo de Guhl se detiene, asimismo, en la consideración de argumentos que los gestores de las casas editoriales deberían tener muy presentes. En la planificación de labores de traducción para la presentación de textos en mercados como el colombiano (y, en particular, habida cuenta de la velocidad y la frecuencia con que se lee hoy entre nosotros) parece indicado no olvidar que entre las propiedades definitivas del lector están las que serían sus coordenadas espacio-temporales.*

«El símbolo en el sistema de la cultura» (1988) de Iuri M. Lotman —en traducción de Rubén Darío Flórez— y «Peirce y Jakobson: hacia una reconstrucción estructuralista de Peirce» (1981) de James Jákob Liszka —en traducción de Lorena Ham— son valiosas piezas centradas en el estudio de sistemas de signos. Cabe destacar que, a pesar de la distancia que les imponen sus temáticas, ambos artículos, editados en español por primera vez aquí, convergen en destacar la importancia del concepto de isomorfismo en los estudios semióticos. En cuanto al artículo de Lotman, muy en el marco de su producción reciente, se centra en una aproximación a la obra de Dostoievsky desde la perspectiva de la memoria cultural incorporada en el símbolo. El de Liszka se propone recoger, mediante la interpretación y expansión aportada por Lévi-Strauss, el núcleo de lo que sería la filosofía subyacente al programa lingüístico de Roman Jakobson, para cotejarlo con el pensamiento, y en particular la semiótica y la teoría del conocimiento, de aquél a quien Popper —en “Conocimiento objetivo: un enfoque evolucionista”— ha señalado como uno de los filósofos más grandes de todos los tiempos.

En el trabajo de Manuel Galeote sobre «Terminología botánica indígena en el Vocabulario castellano-mexicano (1555) de Fray A. de Molina» resulta estimulante para toda una gama de estudiosos del lenguaje y las lenguas, en particular para etnolingüistas, lexicógrafos, filólogos, estudiosos de la historiografía lingüística y filológica, e interesados en los fenómenos de contacto entre lenguas. El autor argumenta que con los resultados del trabajo de investigación de archivos que ha conducido a la recuperación de este tipo de obras lexicográficas, surge la oportunidad de imprimir un nuevo brío a los estudios de lexicografía de Hispanoamérica.

El artículo de Omar Garzón sobre «Rezar, soplar, cantar: análisis de una lengua ritual desde la etnografía de la comunicación» ofrece un estudio de la lengua que usan los médicos tradicionales del Valle de Sibundoy en las ceremonias de curación. Partiendo de una muestra de un evento de este tipo el trabajo se centra en el examen de la lengua del yagé, explorando sus nexos con el universo sociolingüístico en donde ocurre y enfocándose en las actividades del canto, el rezo y el soplo dentro del discurso en lengua del yagé.

El trabajo «Aprendiendo a expresar eventos de movimiento en inglés y coreano: un marco conceptual subyacente» explora el marco conceptual que fundamenta el artículo con el mismo título publicado por Choi y Bowerman en 1991. El sentido de la investigación de estas psicolingüistas se interpreta como

evidencia a favor de una de las posiciones en la disputa sobre la forma como se lexicalizan los eventos de movimiento, a saber, que tal lexicalización se rige según parámetros específicos de cada lengua, y en contra de la interpretación que la enfoca como resultado de la proyección unívoca de nociones espaciales de índole universal que trascienden lo lingüístico. Desde cierta perspectiva, esto constituye una moderación de lo que se puede aseverar sobre la letra menuda que atribuimos a los universales lingüísticos. Un examen contrastivo de los procedimientos de lexicalización del coreano por oposición a los del inglés parece apoyar la postura del relativismo lingüístico.

*Por último, la reseña del profesor Bolaños sobre el libro «Translation Quality Assessment. A Model Revisited» de Juliane House presenta la tercera edición de esta obra como resultado del proceso de maduración del pensamiento de la autora a partir de su disertación doctoral, que suple con una tipología de la traducción y con una apología relativa a los aspectos de su teoría que se han sometido a crítica. La obra es de relevancia para los estudiosos de la disciplina, dada la aún evidente escasez general de textos sobre crítica de la traducción. Según el reseñador, principal entre las debilidades del texto es su exploración incompleta de la noción de **equivalencia** y su función en la traducción, así como la determinación de su autora de no ilustrar su tipología de la traducción mediante ejemplos manifiestos de tratamiento de uno y el mismo texto bajo los distintos tipos propuestos.*

Roberto Perry
Miembro comité editorial

